

## Porównanie tłumaczeń Jana 1:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I o tym jest — świadectwo — Jana, kiedy wysłali [do niego] — Judejczycy z Jerozolimy kapłanów i lewitów, aby zapytali go: Ty kto jesteś? |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | A takie jest świadectwo Jana gdy wysłali Judejczycy z Jerozolimy kapłanów i lewitów aby zapytaliby go ty kim jesteś                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A takie jest świadectwo Jana, gdy Żydzi* z Jerozolimy posłali do niego kapłanów i Lewitów, aby Go zapytali: Kim ty jesteś? <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I to jest świadectwo Jana, gdy wysłali [do niego] Judejczycy z Jerozolimy kapłanów i lewitów, aby zapytali go: Ty kto jesteś?            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A takie jest świadectwo Jana gdy wysłali Judejczycy z Jerozolimy kapłanów i lewitów aby zapytaliby go ty kim jesteś                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Takie natomiast świadectwo złożył Jan, gdy Żydzi z Jerozolimy posłali do niego kapłanów i Lewitów z zapytaniem: Kim ty jesteś?           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A takie jest świadectwo Jana, gdy Żydzi posłali z Jerozolimy kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim ty jesteś?                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A toć jest świadectwo Janowe, gdy posłali Żydzi z Jeruzalemu kapłany i Lewity, aby go pytali: Ty ktoś jest?                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A toć jest świadectwo Janowe, gdy posłali Żydowie z Jeruzalem kapłany i Lewity do niego, aby go spytali: Ktoś ty jest?                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Takie jest świadectwo Jana. Gdy Żydzi wysłali do niego z Jerozolimy kapłanów i lewitów z zapytaniem: Kto ty jesteś?,                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A takie jest świadectwo Jana, gdy Żydzi z Jerozolimy wysłali do niego kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim ty jesteś?                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Takie jest świadectwo Jana. Gdy Żydzi z Jerozolimy posłali do niego kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim ty jesteś?,                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Takie jest świadectwo Jana, gdy z Jerozolimy wysłano do niego kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim ty jesteś?                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | A takie oto jest świadectwo Jana: Judejczycy z Jerozolimy wysłali do niego kapłanów                                                      |

<sup>1)</sup> Żydzi, Ἰουδαῖοι, może ozn. naród, mieszkańców Jerozolimy i okolic, władze w Jerozolimie, przeciwników Jezusa. W tym przyp. ozn. przedstawicieli władz.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i lewitów, aby go zapytali: „Kim ty jesteś?”                                                                                                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Świadection Jana polega na tym, że gdy przełożeni żydowscy z Jerozolimy posłali do niego kapłanów i lewitów z pytaniem: - Kim jesteś?                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A takie jest świadectwo Jana: Kiedy Judejczycy wysłali do niego z Jerozolimy kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim jesteś? -                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це - свідчення Івана, коли юдеї з Єрусалима послали до нього священиків і левитів, щоб запитати його: Хто ти є?                                               |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I to właśnie jest to świadectwo Ioannesa, gdy odprawili Judajczycy z Hierosolym kapłanów i lewitów aby wezwali do wyrażenia się go: Ty kto jakościowo jesteś? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A takie jest świadectwo Jana, gdy Żydzi z Jerozolimy wysłali kapłanów oraz Lewitów, aby go zapytali: Kto ty jesteś?                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Oto świadectwo Jochanana. Kiedy Judejczycy wysłali kohanim i l'wi'im z Jerszalaim, aby go spytali: "Kim jesteś?"                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A to jest świadectwo Jana, gdy Żydzi wysłali do niego kapłanów i Lewitów z Jerozolimy, aby go zapytali: "Kim jesteś?"                                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Żydowscy przywódcy z Jerozolimy wysłali do Jana Chrzciciela kapłanów i ich pomocników z pytaniem: —Kim właściwie jesteś?                                      |